



Cuenca

PATRIMONIO NATURAL

1. PASEO DEL RÍO JÚCAR. THE RIVER JÚCAR WALK

Esta ruta parte de la Iglesia de la Virgen de la Luz en el popular barrio de San Antón y recorre la ribera del río Júcar hasta el Puente de Valdecabras siguiendo la carretera Cuenca a Villalba de la Sierra que atraviesa la hoz. Ha sido tradicionalmente el camino hacia la Serranía, marcado por su historia y las actividades tradicionales y económicas ligadas al río (maderadas, lavaderos de lana, molinos) y sus actividades lúdicas (bajo, paseo, pesca). En la margen derecha del río Júcar los usos históricos se centraban en las vías de acceso a la Serranía, de a pie o de herradura para luego convertirse en carreteras y rutas turísticas en coche ajustadas a la margen derecha, recorriendo el sinuoso y espectacular trayecto de la hoz hasta su apertura a partir del Puente de Valdecabras. Sin embargo, la margen izquierda era lugar donde habitualmente se encontraban las huertas, las fuentes, los batanes y, más modernamente, las centrales eléctricas. La abundante vegetación está compuesta por árboles propios de zonas de ribera, sobre todo álamos, chopos, sauce, olmos y fresnos. Por otro lado, también se naturalizan con frecuencia especies exóticas como el aliso, la acacia o el árbol de amor. Además de estas especies arbóreas, en el estrato arbustivo son muy frecuentes de encontrar rosales silvestres, zarzas y especies trepadoras como la hiedra o clemátide.

This route starts from the Church of the Virgin of Light (La Iglesia de la Virgen de la Luz) in the popular neighborhood of St. Antón (San Antón) and runs along the banks of the River Júcar to the Valdecabras Bridge, following the road from Cuenca to Villalba de la Sierra that crosses the gorge. Traditionally, it was the route leading to the mountains and was known for its history and traditional and economic activities linked to the river (timber rafting, wool washing, mills) as well as its recreational activities (bathing, walking, fishing). Historically, the right bank of the River Júcar was used for access roads to the mountains on foot or horseback, these tracks were later turned into roads to make the pathway more accessible for tourists and cars. The new roads cross the winding and spectacular path of the gorge until its opening at the Valdecabras Bridge. The left bank of the river was where the orchards, springs, fullers and, more recently, the power plants were typically located. The rich vegetation includes trees that are typical of riverside areas, especially poplars, aspens, willows, elms and ash trees – exotic species such as ailanthus, acacia and judas trees can also be found. In addition to these tree species, wild rose bushes, brambles and climbing species such as ivy or clematis are common in the shrub layer.

2. PUERTA DE SAN JUAN. THE GATE OF ST. JOHN

La Puerta de San Juan es una de las siete puertas de la muralla que rodeaba Cuenca y que permitía la entrada a la ciudad. Existe una leyenda que cuenta que fue por esta puerta por dónde Alfonso VIII conquistó Cuenca. En la actualidad está formada por dos arcos de distintos tipos y comunicados entre sí mediante un pasadizo de piedra. El arco que se abre al interior de la ciudad es un amplio arco de tipo carpanel, y el que da al exterior es de tipo apuntado, estando comunicado este último con la Hoz del Júcar a través de una escalera igualmente de piedra terminando en el Recreo Peral.

The Gate of St. John (La Puerta de San Juan) is one of the seven gates of the wall that surrounded Cuenca and enabled access to the city. A legend has it that Alfonso VIII entered the city via this gate when he conquered Cuenca. In the modern era, the gate is made up of two different types of arches that are separated by a stone passageway. The arch that opens to the interior of the city is a wide basket arch, whilst the exterior one is a lancet pointed arch, the latter leads down to the Júcar Gorge (Hoz de Júcar) via a stone staircase and ends at the Recreo Peral area.

3. MIRADOR SAN MIGUEL. THE VIEWING PLATFORM OF ST. MICHAEL

Desde la Plaza Mayor hay tres accesos a la antigua Iglesia de San Miguel, edificio de finales del siglo XIII, época de la que se conserva el ábside. El resto del templo fue reformado en el siglo XVIII y restaurado en el XX. Tiene una magnífica portada del renacimiento y es sede habitual de conciertos y otros actos culturales. Magníficas vistas a la Hoz del Júcar y el barrio de San Antón.

From the Main Square (Plaza Mayor) there are three access points to the old Church of St. Michael (Iglesia de San Miguel), a building which dates back to the end of the 13th century, the period from which the apse has been preserved. The rest of the temple was renovated in the 18th century and restored in the 20th. It has a magnificent Renaissance facade and is frequently used as a venue for concerts and other cultural events. From here there are magnificent views of the Júcar Gorge and the St. Antón neighbourhood.

4. SUBIDA A LA ERMITA VIRGEN DE LAS ANGUSTIAS. A CLIMB UP TO THE VIRGIN OF ANGUISH HERMITAGE

Este recorrido parte del denominado Recreo Peral, enclave en la margen izquierda del río Júcar que desde hace más de 200 años se ha utilizado como recinto para el juego de bolos. Una subida corta, aunque empinada, lleva a la Ermita de las Angustias, que data de finales del siglo XIV. Desde aquí se puede continuar hasta llegar a la Plaza Mayor a través de escaleras empinadas en zigzag talladas entre rocas.

This route is part of the Recreo Peral, an enclave on the left bank of the Júcar River that has been used as a bowling area for more than 200 years. A short yet steep climb takes you to the Virgin of Anguish hermitage (Ermita de las Angustias), which dates back to the late 14th century. From here you can continue walking up steep zigzag stairs carved between rocks until you reach the Main Square (Plaza Mayor).

5. CAMINO AL CASTILLO. THE CASTLE PATH

Este camino se inicia en la parte trasera de la Ermita Virgen de las Angustias y concluye en unas empinadas escaleras por las que se accede al antiguo foso del castillo y a la puerta del mismo (Arco de Bezudo). Discurre entre abundante vegetación de pinar y de madreselvas, zarzas y majuelos. En el recorrido se pueden observar las escarpadas rocas de la hoz en su margen izquierda y el cauce del río Júcar.

This path begins at the back of the Virgin of Anguish Hermitage (Ermita de las Angustias) and ends on steep stairs through which you can access the old castle moat and its door (Bezudo Arch). It runs through thick vegetation of pine, honeysuckle, brambles and hawthorns. Along the route you can see the steep rocks of the gorge and the river bed of the Júcar on the left bank.

6. MIRADORES Y ERMITA DE SAN ISIDRO.

VIEWING PLATFORMS AND THE HERMITAGE OF SAINT ISIDORE

A la izquierda de la puerta del Castillo (Arco de Bezudo), el recorrido nos lleva hasta la Ermita de San Isidro por el margen de un camino asfaltado por el que accede también a miradores sobre la hoz del río Júcar. La ermita-cementerio de San Isidro, construida en el s. XVIII, es la sede de la Hermandad de San Isidro Labrador y en su recinto se localizan tres cementerios: el de los Hermanos, el de los Canónigos de la Catedral y el de Personalidades, que comenzó a tomar forma en 1980, con el primer enterramiento de poeta Federico Muelas, el pintor y fundador del Museo de Arte Abstracto Español Fernando Zóbel, en 1984, y el escultor Luis Marco Pérez, en 1985.

To the left of the castle gate (Bezudo Arch), the route takes us to the Hermitage of Saint Isidore along the verge of a tarmac road from which it is also possible to access viewpoints that overlook the gorge of the River Júcar. The hermitage-cemetery of Saint Isidore, built in the 18th century, is the headquarters of the Brotherhood of Saint Isidore the Farm Labourer (San Isidro Labrador) and contains three cemeteries in its grounds: The Brethren cemetery, Canons of the Cathedral cemetery and the Personalities cemetery. The latter began to take form in 1980, with the first burial of the poet Federico Muelas, the painter and founder of the Spanish Abstract Art Museum Fernando Zóbel, in 1984, and the subsequent burial of sculptor Luis Marco Pérez, in 1985.

**7. MIRADORES BARRIO DEL CASTILLO.
THE CASTLE QUARTER VIEWING PLATFORMS**

Atravesando la puerta del Castillo se llega a un barrio extramuros. La Calle Larga es un mirador en sí misma. Desde ella y los miradores aledaños se contempla una estupenda vista del conjunto monumental de Cuenca y de la Hoz del río Huécar, especialmente del antiguo Convento de San Pablo y del puente del mismo nombre que lo une con la ciudad.

Upon passing through the Castle gate you will reach a quarter outside the walls. Long Street (La Calle Larga) is a viewpoint in its own right. From it and the surrounding viewpoints there is a great view of the monumental area of Cuenca and the River Huécar canyon, especially the old Convent of St. Paul (Convento de San Pablo) and the bridge of the same name that links it with the city.

8. SENDA DE LOS HOCINOS. THE GORGES' GARDENS WALK

Las hoces de los ríos Huécar y Júcar, a su paso por la ciudad de Cuenca, forman dos cañones con una anchura que supera los 1000 metros y un desnivel que supera los 200 metros en varias zonas. Los escarpes y la erosión provocada por ambos cursos fluviales han esculpido un paisaje muy espectacular desde el punto de vista geomorfológico. Esto es motivo suficiente para su inclusión en el inventario español de lugares de interés geológico (LIG). En la hoz del río Huécar destaca el papel de las huertas (denominadas "hocinos") que tradicionalmente constituyan la base del abastecimiento de frutas y verduras a la ciudad. El camino de los Hocinos puede iniciarse desde varios lugares en la subida a las Casas Colgadas y en la parte baja del Puente de San Pablo. El tramo final lleva al barrio del Castillo. En el recorrido podemos encontrar especies vegetales como el zumaque (antiguamente utilizado para curtir pieles y actualmente asilvestrado), la cornicabra, higueras, almendros y almejes. Las zonas de huerta cercanas a la ribera del río Huécar tienen áboles como laureles caqui, manzanos, membrillos y también especies exóticas ornamentales (alanto, acacias, árbol del paraíso, árbol del amor).

As they pass through the city of Cuenca, the gorges of the rivers Huécar and Júcar form two canyons with a width that exceeds 1000 meters, and in several areas, drops of over 200 meters. From a geomorphological point of view, the ravines and erosion caused by both rivers have sculpted a spectacular landscape. This is reason enough for their inclusion in the Spanish inventory of geological interest sites (LIG). Vegetable gardens (known as 'hocinos') play an important role along the River Huécar gorge, and in years past, supplied the city with most of its fruits and vegetables.

The Gorges' Gardens Walk can be started from several places in the ascent up to the Hanging Houses and in the lower part of the St. Paul Bridge (Puente de San Pablo). The final stretch leads to the Castle quarter. Along these paths we can find plant species such as sumacs (formerly used to tan skins and currently wild), terebinths, figs, almonds and honeyberries. In the orchard areas close to the banks of the River Huécar one can find persimmon laurels, apple trees, quinces and also exotic ornamental species including ailanthuses, acacias, paradise-trees and Judas trees.

9. MIRADOR CONVENTO DE SAN PABLO. THE VIEWING PLATFORM OF ST. PAUL'S CONVENT

Situado en el patio exterior del antiguo Convento de San Pablo (hoy Parador Nacional de Turismo y sede de la Fundación Museo Gustavo Torner). Desde este emplazamiento se contempla de manera única la singular manera en la que arquitectura y naturaleza y piedra se fusionan y complementan en edificaciones como las casas y dependencias de la Catedral de Santa María, el Palacio Episcopal, las Casas del Rey (Casas Colgadas) o el antiguo Convento de Carmelitas Descalzas (hoy sede de la Fundación Museo Antonio Pérez). También se disfruta de excelentes vistas de la hoz del río Huécar y el barrio del Castillo. Junto a este patio exterior del antiguo convento está el puente de San Pablo. Puente construido en el s. XVI para unir el convento y sus dependencias con la ciudad, evitando así el constante subir y bajar de clérigos, canónigos, mercaderes y fieles. El puente original de piedra quedó arruinado a finales del s. XIX y se construyó uno nuevo con estructura de hierro que fue inaugurado en 1903.

Situated on the exterior terrace of the old Convent of St. Paul (Convento de San Pablo) (which is today used as a Spanish Parador Hotel and is home of the Gustavo Torner Museum Foundation). From here you can appreciate the unique way in which architecture, nature, and stone fuse together and complement one another. This can be seen in the houses and buildings connected to St. Mary's Cathedral, the Episcopal Palace, the Hanging Houses (Las Casas del Rey), and the old Convent of the Barefoot Carmelites (which is now home to the Antonio Pérez Museum Foundation). You can also take in the excellent views of the gorge of the River Huécar and the Castle Quarter. Next to the Convent's outdoor terrace is St. Paul's Bridge. This bridge was built in the 16th century to connect the convent and its buildings to the rest of the city, shortening and easing the journey of the clerics, canons, merchants and the faithful when crossing the gorge.

10. CAMINO A LA CUEVA DE LA ZARZA. ROUTE TO THE BRAMBLE CAVE

Preciosa ruta panorámica por la hoz del río Huécar con vistas al casco histórico. Se parte desde el antiguo Convento de San Pablo (hoy Parador Nacional de Turismo). La ruta transcurre por un sendero bien marcado entre escarpadas paredes y frondosa y rica vegetación entre la que destacan quejigos, arces de Montpellier, majuelos o álamos de elevado porte. Junto a la Cueva existe una bonita fuente.

Beautiful panoramic route around the gorge of the River Huécar with views of the old town. Starting from the old Convent of St. Paul (now a National Hotel), the route runs along a well-marked path between steep walls and leafy and rich vegetation, among which gall oaks, Montpellier maples, hawthorns and high poplars stand out. Next to the cave there is a nice fountain.

11. MIRADOR CERRO DEL SOCORRO. VIEW FROM MOUNT SOCORRO (CERRO DEL SOCORRO)

Al Cerro del Socorro se puede subir en coche por una pista forestal que sale a la derecha de la carretera Cuenca a Palomera. También, a pie, por el camino que nace tras el Parador Nacional de Turismo (antiguo Convento de San Pablo). Este ascenso por la ladera no es empinado y se puede hacer en poco más de 20 mi-

nutos. El último tramo de ascenso viene acompañado de las 14 estaciones de un Via Crucis marcado con hitos de piedra hasta que aparece al fondo, majestuoso, el pedestal que sustenta la gran escultura del Sagrado Corazón de Jesús. Desde el mirador se aprecia toda la ciudad. Destacan las fachadas traseras de los rasca-cielos del barrio San Martín.

To reach the top of the Mount, you may walk or take your vehicle. There is a forest track to the right of the road from Cuenca to Palomera for vehicles, and the walking path begins behind the Spanish Parador Hotel (formerly St. Paul's Convent). The sloped ascent is not steep and can be walked in just over 20 minutes. The final section of the ascent includes the 14 Stations of the Cross (Via Crucis), marked with stones. After the 14th station, you will see the majestic pedestal that holds the great sculpture of the Sacred Heart of Jesus. From that vantage point, you can see the whole city. The rear facades of the San Martín Quarter's tall buildings stand out.

12. PASEO DEL HUÉCAR. THE RIVER HUÉCAR WALK

El recorrido comienza en la desembocadura del río Huécar, junto al Puente de San Anton y la Iglesia de la Virgen de la Luz. En la intersección de los ríos Júcar y Huécar hubo una laguna (denominada "albuera", "albuhera" o "albufera"), donde se asentaron huertos, molinos y tareas agrícolas fuera de las murallas. También profesiones que necesitaban el agua para su oficio, como los tintoreros (gremio dedicado al tintado de las telas, lanas y cueros), se asentaron junto al cauce del río Huécar. La calle Tintes, que debió su nombre a ello, recorre paralela al cauce del río Huécar hasta llegar a lo que fue otra de las puertas de la ciudad, la Puerta de Valencia. Las casas y edificaciones en la otra orilla están construidas sobre lo que fue la muralla medieval. El paseo continua, a lo largo del cauce del río, hasta el puente que da inicio a la carretera Cuenca a Palomera. En este punto comienzan dos caminos que suben al casco histórico, uno hasta las Casas Colgadas (Casas del Rey y Casa de la Sirena), y otro hasta el antiguo Convento de San Pablo y puente del mismo nombre.

The route begins at the mouth of the River Huécar, next to St. Anton's Bridge and the Church of the Virgin of the Light. There used to be a lake at the crossing point of the Júcar and Huécar rivers (called "albuera", "albuhera" or "albufera"), where gardens, mills and agricultural tasks were located outside the city walls. Professions that needed water for their trade, such as the dyers (guild dedicated to the tinting of fabrics, wool and leather), also settled next to the banks of the Huécar River. Tintes Street (Calle de Los Tintes), which owes its name to the trade, runs parallel to the banks of the Huécar River until it reaches what was another of the city's gates, the Valencia Gate (Puerta de Valencia). The houses and buildings on the other shore are built on what was the medieval wall. The walk continues along the river bank to the bridge that starts the Cuenca to Palomera highway. Two roads that lead to the historic centre start here, one to the Hanging Houses (Casas del Rey and Casa de la Sirena), and another to the old Convent of St. Paul and the bridge of the same name.

The gorges of the Huécar and Júcar rivers, where they pass through the city of Cuenca, form two canyons with a width that exceeds 1,000 metres and drops of more than 200 metres in some areas. The ravines and erosion caused by the flows of both rivers have sculpted a spectacular landscape in the geomorphic sense.

13. PARQUE DE SAN JULIAN. PARK OF ST. JULIAN

Parque centenario de la ciudad. En origen formaba parte de las antiguas huertas del río Huécar. Punto de referencia de la ciudad, muy frecuentado y centro de celebración de distintos eventos a lo largo del año. Es característico su templete (quiosco) central usado como lugar de conciertos de música clásica. Está adornado con esculturas del artista conquense Marco Pérez.

Cuenca's Centennial Park. In origin, it was part of the old orchards of the Huécar river. It is a much-frequented focal point of the city; it is the venue of a number of different celebrations and events throughout the year. Its central bandstand is used as a place for classical music concerts. The park is adorned with sculptures by the local artist Marco Pérez.

14. CAMINO Y MIRADORES ERMITA DE SAN JULIAN. ST. JULIAN HERMITAGE - WALK AND VIEWING SPOTS

La Ermita de San Julián se edificó junto a una gruta que fue lugar de retiro del que fue segundo Obispo de Cuenca en el s. XII. Lugar vinculado a la tradición cristiana en el que todos los 20 de enero se celebra una popular romería. Es una zona de recreo con fuentes y abundante vegetación. El recorrido hasta la ermita es un sendero catalogado (SL CU11).

The St. Julian Hermitage (La Ermita de San Julián) was built next to a grotto that was the second Bishop of Cuenca's retreat in the 12th century. The hermitage is linked to a popular Christian pilgrimage that takes place every year on the 20th January. It is a nice recreation area with fountains and rich vegetation. The route to the hermitage is a catalogued path (SL CU11).

15. MIRADORES MUSEO PALEONTOLOGIA. PALEONTOLOGY MUSEUM VIEWING PLATFORM

Desde el moderno Museo de Paleontología de Castilla-La Mancha se puede disfrutar de un paisaje espectacular del Casco Histórico y su confluencia con la ciudad moderna y su entorno.

From the modern Palaeontology Museum of Castilla-La Mancha you can enjoy views of a spectacular landscape of the old quarter and its intersection with the modern city and its surroundings.

16. PARQUE DE LOS MORALEJOS. MORALEJOS PARK

Lugar de recreo y descanso para jóvenes y mayores en el centro de la ciudad. Este parque urbano se construyó a mediados de los años sesenta del s. XX sobre unos suelos de lleno, donde se acumularon los desmontes procedentes del crecimiento de la ciudad. En sus inicios, su diseño pretendió ser una representación de la vegetación típica de la serranía conquense.

The park is a place of recreation and rest for young and old in the centre of the city. It was built in the mid-1960s on made land / foundation rubble, where debris from the growth of the city accumulated. In its beginnings, its design was intended to be a representation of the typical vegetation of the mountain range of Cuenca.

17. CAMINO Y MIRADORES CERRO DE SAN CRISTOBAL. ST. CHRISTOPHER'S MOUNT - WALK AND VIEWING SPOTS

Desde lo alto del Cerro de San Cristóbal se disfrutan unas excepcionales vistas del conjunto de la ciudad histórica y moderna. Se llega, a pie o en automóvil, desde un desvío del Camino de los Jerónimos una vez se abandona el barrio del Castillo.

From the top of St. Christopher's Mount, you can enjoy exceptional

